**Отчет**

|  |  |
| --- | --- |
| Модели перевода слова «*буря*» | Количество вхождений |
| Storm (thunderstorm, snowstorm) | 54 |
| Torrent | 3 |
| Gale | 11 |
| Blizzard | 1 |
| Breeze | 1 |
| tempest | 6 |
| Loose | 1 |
| Cyclone | 1 |
| Violence | 1 |

Анализ слова «буря».

|  |  |
| --- | --- |
| отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к количеству различных моделей | 6 |
| средняя частота вхождений на одну модель (F (O)/NumM, где F (O) — общее количество вхождений) | 8,7 |
| отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй (F (Mmax)/F (Msec)) | 4,9 |
| отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений (F (Mmax)/F (O)) | 0,68 |

|  |  |
| --- | --- |
| отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к количеству различных моделей | 4,4 |
| средняя частота вхождений на одну модель (F (O)/NumM, где F (O) — общее количество вхождений) | 6,4 |
| отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй (F (Mmax)/F (Msec)) | 4,4 |
| отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений (F (Mmax)/F (O)) | 0,68 |

Анализ слова «шквал».

|  |  |
| --- | --- |
| Модели перевода слова «*шквал*» | Количество вхождений |
| Storm (thunderstorm) | 5 |
| Flurry | 3 |
| Gust | 1 |
| Squall | 22 |
| Puff | 1 |

Анализ исследования.

Для исследования мною были взяты 2 слова – «шквал» как лингвоспецифичное и «буря» как не лингвоспецифичное слово. Однако, исходя из данных, приведенных в таблицах, следует, что слово «шквал» не является лингвоспецифичным, так как, согласно данным НКРЯ, имеет всего 5 моделей перевода, количество вхождений одной из которых, в несколько раз больше других, что противоречит определению лингвоспецифичного слова.

Что касается слова «буря» оно, как и предполагалось ранее, не является лингвоспецифичным. Хотя, количество вхождений одной из его моделей перевода (gale) существенно превышает другие, но этого не хватает, чтобы занять лидирующую позицию модели перевода «storm», которая и является основной.

Также, проанализировав полученные результаты, можно прийти к следующему любопытному заключению: количество моделей перевода слова «буря» практически в 2 раза превышает кол-во найденных моделей перевода слова «шквал» (9/5), что как раз свидетельствует о том, что скорее лингвоспецифичным можно считать слово «буря». Однако, подобная вариативность перевода объяснима наличием многочисленных контекстов, в котором русские употребляют данное слово. В английском же оно может быть переведено разными лексическими единицами.

Таким образом, можно судить о том, что исследуемые слова не являются лингвоспецифичными. Они оба чаще всего переводятся одним и тем же словом ( «буря» - «storm», «шквал» - «squall»), хотя и имеют определенное количество других моделей перевода, которые используются в зависимости от контекста.